

Table of Contents 內容:

Memorial Day Camping Trip

國殤日露營之旅.....Page 1

3A Class Essays: Celebrating Chinese New Years

3A 班作文: 過中過新年.....Pages 2-3

A Day with Chinese Painting Class

國畫班的一天.....Pages 4-5

Chinese New Year Foods

中國新年美食.....Page 6

Game Page

遊戲篇.....Page 7

Dentist Advertisement

牙醫廣告.....Page 8



Silverwood Lake Campsite By Summer Chang

Upon our arrival to Silverwood Lake's campsite, the children were anticipating my arrival already. As the Chinese Language School of Southern California's activities director of camping for the past four years, I was prepared to entertain. Even before my father finished pitching the tents, all the children had already gathered around me and were playing various outdoor games I invented: Glow-In-The-Dark Capture-the-Flag, Hunger Games, Kick-the-Can, Mannequins and

and various tournaments. My sister and her friends also enjoyed playing in the creek looking for tadpoles. Sometimes we could be found telling silly stories or playing board games too. We even had an Iron Chef cooking contest!

At the cooking site, my mother's close friend, Barbara Jacobs, a former chef trained in Paris, was cooking up a storm. She was cutting up mangoes, tomatoes, and cutting away the fresh grilled kernels of corn. She mixed secret ingredients together to produce a mango salsa that would make your mouth water and salivate for days. With Barbara here, I knew that both our families were not going to be eating hotdogs and hamburgers. True to my predictions, she had a peach cobbler in an iron cast pot baking over the coals, succulent ribs, and salmon. In three crock pots, she cooked a spicy beef chili and two soups: chowder and French onion. My mother had fresh coconuts cracked open for us to sip on with fancy colorful umbrellas sticking out of it.

It seemed all the families brought enough food to feed an army. Everyone was exchanging food and sharing. True to my predictions, she had a peach cobbler in an iron cast pot baking over the coals, succulent ribs, and salmon. In three crock pots, she cooked a spicy beef chili and two soups: chowder and French onion.

My mother had fresh coconuts cracked open for us to sip on with fancy colorful umbrellas sticking out of it. Other families also brought their own specialty dishes. One father had a pot so big that a small child could fit in it. He had all the Chinese vegetables and beef stuffed into it. Another family brought porridge, dumplings, and noodles. It seemed all the families brought enough food to feed an army. Everyone was exchanging food and sharing.

After eating our fill, we all drove down to the serene lake that is only minutes from our camp site. At the lake, some families rented motor boats, kayaked, or sunbathed on the sand. My sister and her friends inflated a small boat and rowed around in it. They were the cutest sight ever. My sister looked like Paddington Bear with her hat and two friends.

Heading back to camp, there was a group dinner of spaghetti provided by CLSSC. Barbara inflated an outdoor theatre for all of us to watch two movies. For this year, she intends to play an animated movie followed by a movie for the parents.

Since space is limited, R.S.V.P. by submitting a check to Darryl Cherniss. The fee is just \$65 for an adult and \$35 for a child.

The Westside Breeze

2016 年 3 月



西區中文學校

PIANO LESSONS

Conservatory-Trained Teacher

Over 25 years Experience

Works with all ages, including adults

All levels - beginning to advanced

Excellent preparation of students:

Certificate of Merit - students chosen for

Branch Honors, State Convention performances

Bach Festival - winners at Branch and Regional

Southwestern Youth Music Festival

For information and references

Call Dr. Alan Bettinger

310-398-1497

我過中國新年



作者：3A 班 漆曉曦

今年的中國新年是二月八日。媽媽做了年糕。我不是很喜歡吃年糕，可是因為是過年我還是吃了一片。我們全家還一起吃火鍋，雞肉，還有麵條，都很好吃。吃完飯以後，爸爸媽媽給我一個紅包，我跟爸爸媽媽說新年快樂。我們全家都希望今年會有美好的一年。

作者：3A 班 秦天聆

今年的農曆新年中，我的媽媽帶我去朋友的生日派對。我在那裡看到我班上的朋友。突然，一個朋友的媽媽叫大家用衛生紙把自己的朋友包起來。回到家以後，媽媽和爸爸給我和哥哥壓歲錢，我收到貳拾塊錢。然後我爸爸帶我和家人去 101 Noodle Express 吃飯。我點了牛肉麵，好好吃喔！這就是我過中國新年做的事情。

作者：3A 班 謝曼伶

除夕那晚我們全家吃年夜飯。外公，姨媽，爺爺，和奶奶都來到我家吃火鍋。火鍋很好吃。隔天就是春節。媽媽做了炸年糕。我跟大家說：“恭喜！恭喜！新年快樂！”外公發紅包給我和弟弟。兩個星期後是元宵節。那晚的月亮特別圓。媽媽煮了花生湯圓和紅豆湯圓。

作者：3A 班 李崇安

今年是猴年，今年新年的二月八日。二月五日的那天，媽媽到我的教室給同學們講了一些關於中國新年和中國文化的事情。媽媽和我還錄了一個視頻給我的同學們看。二月七日除夕，也是 Super Bowl Sunday。那天下午，我看完足球比賽後就和我的家人一起出去吃飯。一起聚餐的還有我的奶奶、叔叔、嬸嬸、表姐和表哥。我們吃了魚、肉、春卷、餃子和橘子。我和姐姐都拿到了紅包。二月八日，我在學校里送了每位同學一個橘子來慶祝新年。

作者：3A 班 徐嘉懿

中國新年也叫春節，是農曆正月初一，是中國最隆重、最熱鬧的一個傳統節日，是親人團聚的日子。春節俗稱“過年”。過年的前一天晚上，就是除夕，我會打電話給外公和外婆向他們拜年。然後，我和爸爸媽媽一起吃年夜飯，爸爸媽媽會給我紅包。在大年初一的早上，媽媽會煮湯圓給我和爸爸吃。之後，我會穿上新衣服去上學。

作者：3A 班 周欣美

新的一年來臨，我和媽媽一起打掃家裡及貼春聯，媽媽和我一起去理髮店剪了一個新髮型，我很喜歡我的新造型，媽媽說這是新年新氣象。我和弟弟妹妹最喜歡外婆和父母發紅包的時間，媽媽教我們中國人過年的習俗，並且告訴我們過年要說好話的規矩，我很喜歡過年。

作者：3A 班 盧曉彤

我最喜歡過中國新年了，因為小朋友會收到很多紅包。大家還會穿著新衣服一起玩。我最喜歡的節目是舞獅和舞龍。

作者：3A 班 謝子雄

二月八日是中國的春節。我和爸爸媽媽請小叔小嬸和哥哥來家裡吃火鍋，我們吃了很多羊肉、菜和麵條。我和哥哥還玩了遊戲。我們大家還和爺爺奶奶在網上聊天。我們過得很開心！

作者：3A 班 李丹慧

我過中國新年去了舊金山和拉斯維加斯，還去了太浩湖滑雪。另外也去看了爺爺奶奶和許多好朋友。元宵節那天我和爸爸、媽媽、弟弟還有阿姨一起吃了湯圓。

作者：3A 班 溫鴻喆

今年中國新年的時候，我去爸爸和媽媽的朋友家慶祝新年。一些孩子玩遊戲，其他孩子和大人看超級杯比賽。我們也吃了很多餃子。吃完飯，我的家人和親屬享受在網上發送紅包的快樂。我們小孩子也很高興收到很多錢，因為媽媽和爸爸給我和哥哥兩個大紅包。

作者：3A 班 金俐安

我過中國新年的時候有吃年夜飯。吃完飯，我對大人說：“恭喜發財，新年快樂！”然後，我會拿到一個大紅包。

作者：3A 班 林嘉岳

過中國新年時，我們出去爬山。我們走了七英里的山路。後來，我們就和朋友去魯味居吃飯了。

作者：3A 班 陳凱

過中國春節的時候，我和媽媽、爸爸、弟弟、阿姨和叔叔一起去中國飯店吃晚飯，我們都吃得很開心。

作者：3A 班 寶寶

我們家人一起過了中國新年。那一天，大家來我們家吃飯，有很多東西吃，我們也有玩遊戲和看電視。我最喜歡的事情就是拿到很多紅包。我很喜歡過中國新年。

作者：3A 班 趙永杰

今年是農曆新年，我去了姨婆的家和全家人一起吃了年飯。

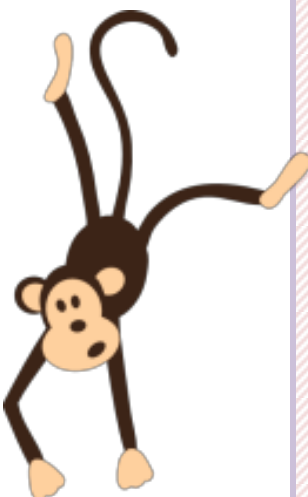
作者：3A 班 莊美心

過中國新年時，我和家人一起吃飯，然後家人送給我紅包。



Year of the Monkey - A Day With Chinese Painting Class





西風

The Westside Breeze

發行人 Publisher:

John McGlasson

指導老師 Advisers:

顏慧中 Hue-Chung Jaw 王麗玉 Lee-Yeh Yu
方如玉 Rosie Fang 于正玲 Cheng-Ling Yu

講師 Instructor:

劉佩貞 Stephanie Liu

總編輯 Editor in Chief:

劉博晶 Lucia Liu

記者 Reporters:

Catherine Li

張婉鈴 Summer Chang

William Ortiz

Sebastian Lee

召集人 Coordinator:

劉安琪 An-Chi Liu

Chinese New Year: The Symbol of Fish

中國農曆新年：“魚”所代表的意義

By Sebastian Lee

During Lunar Chinese New Year, several kinds of food are eaten. There is a significant cultural and symbolic representation behind each food. Examples of specialized foods include fish, dumplings, spring rolls, and rice cake. Many Chinese people eat fish during the Lunar New Year because the Chinese word for fish (yu) sounds like the Chinese word for surplus or something that is more than enough. Such symbolism which makes food lucky is usually based on the appearance of the food and the name of the food. However, the dish itself isn't the only thing that makes the dish lucky. Other factors that can enhance someone's opinion on the food include the preparation of the food, how the food is served, and how the food is eaten.

小朋友們喜歡過中國農曆新年嗎？過年時有好多的食物，有魚，有水餃，有春捲還有年糕等，因為中國人相信吃這些食物今年會給他們帶來好運。比如說吃魚，因為“魚”這個字在中文裡念起來像另外一個中文字“餘”也就是留著好多好多東西的意思。不光是食物的發音或食物的樣子像一些吉祥物就會帶來好運，其他如食物的作法，怎樣送上桌子的方式和吃法都有它的意思。

There are several different types of fish eaten during Chinese New Year. One type of catch is called the Crucian carp. The first character of the Chinese word for this carp is pronounced as ji or (jee). It sounds like the Chinese word for good luck. Another type of fish is referred to as the mud carp. The first character is pronounced as li (lee), and it sounds like the Chinese word for gift. Eating it represents the wish for good fortune in the next year.



新年吃的魚有好多種，一種叫鯽魚，鯽唸起來像吉祥的吉也就是幸運的意思，新年吃的另一種魚叫鯉魚，鯉唸起來像禮物的禮也就象徵來年會很福氣。

There are even rules related to how the fish should be eaten. The head must be placed towards distinguished guests or elders at the dining table to show respect. Diners can enjoy the fish only after the one who faces the fish head eats first. As a sign of respect, the two people who are at either ends of the fish should drink beverages together since this is considered to be a lucky gesture.

小朋友們知道嗎？吃魚還有規定的吃法，首先盛魚的盤子端上飯桌時得把魚頭對著歲數最老或最受尊敬的人，吃魚的時候一定要等魚頭對著的人先吃，然後大家才可以吃，表示尊敬。如果兩人吃魚；一人坐的位置對著魚頭，一人對著魚尾，那麼他們倆人就必須一起先喝飲料，這樣做好像幸運的手勢

Source: Wu, Annie. "Chinese New Year Food: Top Lucky Foods and Symbolism." China Highlights. China Highlights, n.d., Web.

2016 Chinese New Year Carnival (2016 中國新年園遊會)



Game Page

A P X Z G D H T V J R B
 O D N G Q W R Q J Z Y D
 D X B A E C A A E R Y X
 T Z N A L T T K G O V N
 V Y L R S E J X N O G B
 L G R F U O E J M S N M
 X H A F N K T Q J T U E
 K O M R A B B I T E D T
 N R Q N O B J R G R O V
 O S S G V L X Z Z E G K
 P E G H B O A R P G R I
 K M O N K E Y R B X U Z

鼠 shǔ
 牛 niú
 虎 hǔ
 兔 tù
 龍 lóng
 蛇 shé
 馬 mǎ
 羊 yáng
 猴 hóu
 雞 jī
 狗 gǒu
 豬 zhū

Riddles

What turns everything around,
 but does not move?

What flies without wings?

What's the difference between
 here and there?

What happens twice in a week,
 and once in a year, but never in a
 day?

Hey diddle, diddle

Mad Libs

Hey, Diddle, Diddle,
 The [noun] and the [noun],
 The cow jumped over the [noun];
 The little [noun] [verb]
 To see such sport,
 And the [noun] ran away with the
 [noun].



Piano & Theory Lessons

Beginners or Advanced
 Participation in Certification
 of Merit Program

Participation in 3 public recitals a year

Member: Music Teachers Association
 of California

Teacher of Musical Arts



UNSCRAMBLE AND MATCH

fbrtueytl

Wōniú

螳螂

trteemi

Báiyǐ

蝸牛

irtecck

Xīshuài

蜘蛛

rflyfie

Zhànměng

瓢蟲

budgyla

Húdié

大黃蜂

ckcchrooa

Dà huángfēng

蝴蝶

arrpegpsosh

Yínghuǒchóng

螢火蟲

salni

Zhīzhū

白蟻

bebeubmle

Piáo chóng

蚱蜢

drespi

Zhāngláng

蟋蟀

Riddle Answers:
 1: a mirror 2: time
 3: the letter "t"
 4: the letter "e"



Jasmine Keolian 310-823-6066



您的牙齒，我的工作，您的微笑，我的欣慰

您的第一選擇

西聖谷家庭牙科

劉長瑞 牙醫博士

任UCLA牙醫學校臨床講師

Changrui Liu, D.D.S.

二十多年臨床及教學經驗

孟曉嫵 牙醫博士

矯正專科醫師

Sharon Meng, D.D.S., M.S.

二十餘年臨床經驗

陳立心 牙醫博士

牙周病專科醫師

Leshing Chen, D.D.S.

任教UCLA牙科學校

朱 玲 牙醫博士

USC Dental School Graduate

Ling Zhu, D.D.S.

多年臨床經驗

技術精湛
設備先進
消毒嚴謹
服務周到

人工植牙、兒童牙科、根管治療
各種牙套、牙橋、假牙、牙周病
洗牙、拔牙、牙齒矯正、牙齒漂白

- 接受各種保險
- 60歲以上年長者享受優惠費率

預約電話 **818 - 991 - 8881**

AGOURA HILLS 診所

5601 Kanan Rd.,
Agoura Hills, CA 91301

818 - 991 - 8881

WEST LOS ANGELES 診所

11600 Wilshire Blvd., #316
Los Angeles, CA 90025

310 - 560 - 8889

Website English: www.rayliudds.com • 中文: www.liuyayi.com

